

Bản tin

Yêu Mến

Số 3

ニュースレター

ユーメン

17/2/2014

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行 ベトナム夢 KOBE

E-mail: vnkobe@tcc117.org

Tel&Fax078-736-2987

Chúc mừng xuân mới

Bản tin này thay cánh thiệp xuân, toàn thể nhân viên Việt Nam yêu mến Kobe kính chúc Quý vị một năm an khang, hạnh phúc, mọi điều như ý.



Các em lớp Việt ngữ (Tết năm 2014, tại Nhà thờ Takatori)
ベトナム語母語教室の子どもたち (2014年 テト たかとり教会)

今年はベトナム夢 KOBE は 2 年目を迎えます。今年もよろしくお願ひ申しあげます。

■ Báo cáo hoạt động **活動報告**

Tham gia lớp học phòng chống thiên tai

Thứ 7 ngày 30 tháng 11 năm ngoái, chúng tôi đã tham gia “Lớp học phòng chống thiên tai dành cho cha mẹ và trẻ em” do Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo tổ chức. Ngày hôm đó, các em lớp Việt ngữ, nhân viên văn phòng và tình nguyện viên đã cùng nhau đi đến “Trung tâm con người và phòng chống thiên tai trong tương lai” ở HAT KOBE. Tại trung tâm, chúng tôi được nghe nói chuyện về thảm họa trong trận động đất Hanshin Awaji, xem những hình ảnh chiếu lại trên màn hình của trung tâm làm cho chúng tôi thêm cảm nhận được sự tàn phá của động đất trong phút chốc. Ngoài ra, ở đó chúng tôi được tiếp xúc với hiện vật tại triển lãm phòng chống thiên tai, học và hiểu được ý thức phòng chống thiên tai trong cuộc sống hằng ngày là rất quan trọng. Hằng ngày các em chỉ học ở lớp học, nhưng lần này, việc được đi ra ngoài, tận mắt xem và nghe, đối với các em là một trải nghiệm rất quý báu. Chúng tôi xin chân thành cảm ơn mọi người ở Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo đã tạo điều kiện cho chúng tôi có được cơ hội tham gia lớp học lần này.

(Takeuchi)



子どもと親のための防災教室

昨年 11 月 30 日 (土)、兵庫県国際交流協会主催の「子どもと親のための防災教室」に参加しました。当日は母語教室の子どもたちやスタッフ、ボランティアで来ていただいた方々と共に HAT神戸にある「人と防災未来センター」に行ってきました。センターでは、阪神淡路大震災で被災された語り部の方のお話に聞ききし、シアターでは臨場感のある映像で改めて地震による破壊のすさまじさを体験しました。また館内のいろいろな防災展示に触れ、日ごろからの防災意識がとても大切だと学びました。日ごろは教室だけで勉強していますが、今回外に出て見聞きしたことは、子どもたちにとって、とても貴重な体験になりました。このような機会を作ってくださった兵庫県国際交流協会の皆様に改めて感謝申し上げます。(竹内)

Tham gia huấn luyện phòng chống thiên tai tổng hợp của quận Nagata

Ngày 1 tháng 12 năm ngoái, đã có buổi huấn luyện phòng chống thiên tai ở công viên Wakamatsu, quận Nagata, TP. Kobe. Hôm đó, người Việt đang sinh sống ở khu vực lân cận đã tham gia các hoạt động tập huấn cấp cứu sơ cứu và cách sử dụng thiết bị phòng cháy chữa cháy. Dưới đây là những trang web đăng thông tin phòng chống thiên tai bằng tiếng Việt. Chúng ta hãy cùng nhau đề cao ý thức phòng chống thiên tai và chuẩn bị ứng phó khi hữu sự.

■ Thông tin phòng chống thiên tai bằng tiếng Việt

- ◆ Trang web của Cục Phòng cháy chữa cháy Nagata:

<http://www.city.kobe.lg.jp/safety/fire/firehouse/nagata/index.html>

- ◆ Đường đi đến địa điểm lánh nạn:

<http://www.city.kobe.lg.jp/culture/international/information/>

- ◆ Sách hướng dẫn phòng chống thiên tai (bản tiếng Việt) “10 điểm chính trong việc bảo vệ gia đình”
Nơi phát hành: Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Hyogo

Sách được viết rất dễ hiểu, đăng tải các kiến thức về thiên tai, cách chuẩn bị phòng chống thiên tai, các địa chỉ liên lạc khẩn cấp khi xảy ra thiên tai, v.v.. Sách hiện có tại văn phòng Việt Nam yêu mến Kobe, Quý vị nào có nhu cầu xin mời đến nhận (miễn phí).



長田区総合防災訓練に参加しました

昨年12月1日、神戸市長田区の若松公園で防災訓練がありました。当日は近所に住むベトナム人も参加し、応急救護訓練や消火器の取り扱い訓練などを行いました。以下ベトナム語による防災情報を掲載しています。日ごろから防災意識を高め、いざという時に備えましょう。

■ ベトナム語による防災情報

- ◆ 長田消防署ホームページ

<http://www.city.kobe.lg.jp/safety/fire/firehouse/nagata/index.html>

- ◆ 避難経路

<http://www.city.kobe.lg.jp/culture/international/information/>

- ◆ 子どもと親の防災ガイドブック（ベトナム語版） “家族を守る10のポイント”
[発行] 公益財団法人 兵庫県国際交流協会

災害の知識、防災への備え、防災時の緊急連絡先がわかりやすく載っています。当団体事務所に置いてありますので、ご自由にお取りください。

■ Thông tin イベント情報

Ngày hội trẻ em "Đa văn hoá"

Thông qua chương trình biểu diễn văn nghệ và tìm hiểu văn hoá của trẻ em gốc Triều Tiên và Việt Nam được sinh ra và lớn lên tại Nagata, hãy cùng nhau cảm nhận và tái khám phá sự đa dạng văn hoá của các khu phố quận Nagata!

Thời gian: 02/03/2014, từ 13h00 đến 16h00

Địa điểm: TT hỗ trợ nhân lực Kobe (đăng sau tiệm bán đồ VN Thank You Shop)

Nội dung: Biểu diễn văn nghệ, trình bày cảm nghĩ bằng song ngữ, trình diễn trang phục truyền thống, lớp học nhạc cụ dân tộc, nấu ăn và đọc sách truyện tranh.

Miễn phí tham gia, có quầy bán đồ lưu niệm Việt Nam, đồ ăn nhẹ

Tổ chức bởi: Trung tâm hỗ trợ nguồn nhân lực TP. Kobe, Ủy ban tổ chức ngày hội trẻ em Shinnagata

Nơi liên lạc: Trung tâm hỗ trợ nguồn nhân lực TP. Kobe (gặp Yamada) . ĐT: 078-646-8128

Các em lớp Việt ngữ của chúng tôi cũng góp mặt trong chương trình biểu diễn.

Xin mời quý vị dẫn con em tới chơi !



多文化で元気！ 新長田子どもフェスタ

長田を「ふるさと」とするコリア・ベトナムをルーツに持つ子どもたちが大切に伝えるルーツの国の「歌やおどり」、「文化・思い」に触れ、私たちのまち、新長田の豊かさを再発見しよう！

日時: 2014年3月2日(日) 13:00~16:00

場所: 神戸市立地域人材支援センター (神戸市長田区二葉町7丁目1-18)

内容: コリアとベトナムの伝統芸能披露、子どもの表現発表、民族衣装ファッションショー、民族楽器・料理・絵本ワークショップ

参加無料、 雑貨・軽食販売あり

主催: 神戸市立地域人材支援センター、新長田子どもフェスタ実行委員会

お問合せ: 神戸市立地域人材支援センター(担当:山田) Tel: 078-646-8128

当団体の母語教室からも子どもたちが出演します。ぜひお子様を連れてお越しください。

Tư vấn cuộc sống và luật pháp miễn phí cho người nước ngoài

Ngày giờ : Ngày 2 tháng 3 (Chủ Nhật) Từ 12 giờ đến 16 giờ
Địa điểm : Nhà thờ công giáo Takatori (Kobe shi, Nagata ku, kaiun cho 3-3-8)

Nội dung tư vấn: tư cách lưu trú, lao động, phúc lợi, tiền hưu trí, y tế, bảo hiểm, giáo dục, quan hệ gia đình, bạo lực gia đình, tiền nợ... hay các vấn đề khác có liên quan đến luật pháp và đời sống (Tư vấn miễn phí, tuyệt đối bảo mật)

- Ngày hôm đó có thể trực tiếp tư vấn với luật sư hay là các chuyên gia tư vấn khác.
- Có thông dịch viên tiếng Việt .
※ Xin mang theo các giấy tờ liên quan đến nội dung tư vấn (nếu có).

Tổ chức : NGO KOBE Gaikokujin Kyuen Net (Mạng lưới hỗ trợ người nước ngoài NGO Kobe)
Hợp tác : Nhà thờ công giáo Takatori



雪だるま

外国人のための無料法律・生活相談会

日時: 2014年3月2日(日) 12:00~16:00
場所: カトリックたかとり教会 (神戸長田区海運町 3-3-8)

相談内容: 在留資格、労働、福祉、年金、医療、保険、教育、家族関係、DV、借金
その他法的問題や生活問題 (相談無料・秘密厳守)

○当日は弁護士やその他の専門家に相談できます。 ○ベトナム語通訳者います。
※相談内容に関係する書類などがあれば持ってきてください。

主催: NGO 神戸外国人救援ネット 協力: カトリックたかとり教会

■ Quảng cáo 広告

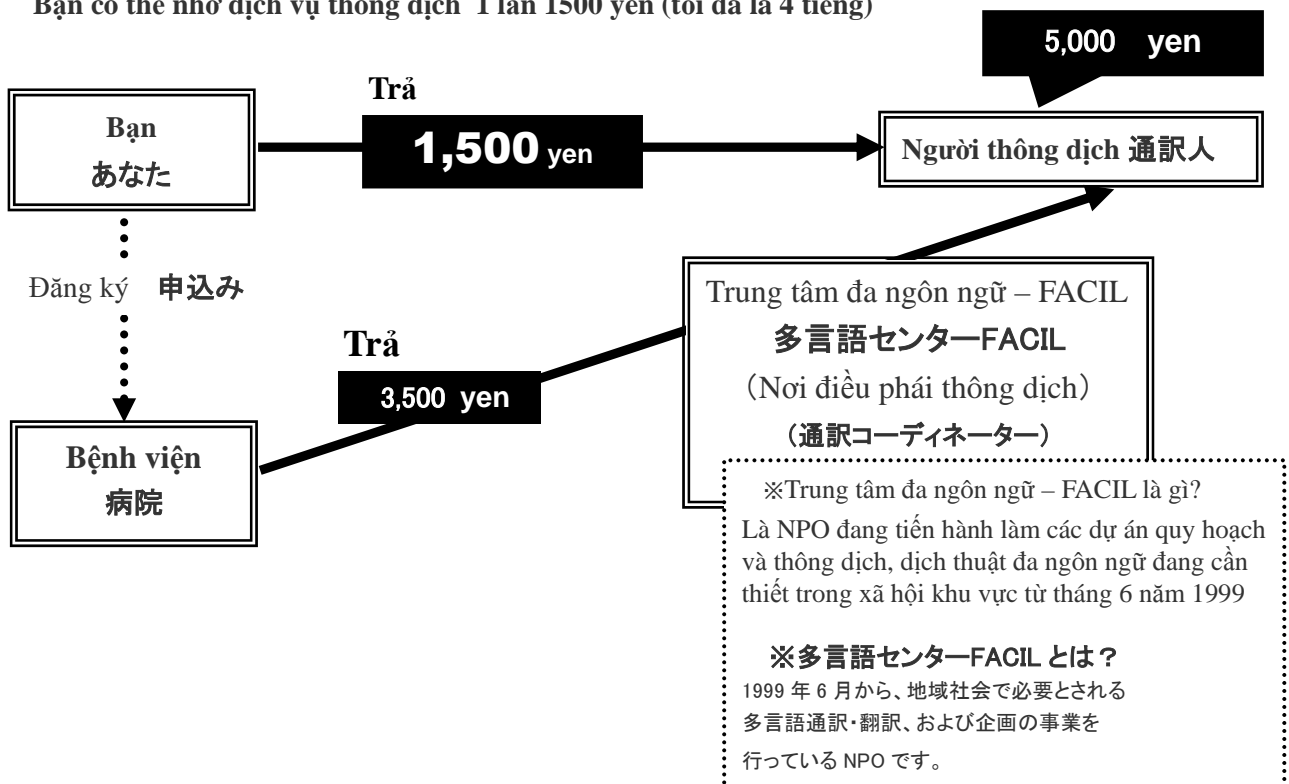
Bạn có gặp khó khăn khi đi bệnh viện không ?

Bạn có thể nhờ dịch vụ thông dịch về y tế bằng tiếng Việt ở các bệnh viện sau !

Bạn hãy đăng ký ở quầy tiếp tân của 3 bệnh viện sau :

- ★Trung tâm y tế bệnh viện Chuo Shimin (Port Ailando)
- ★Trung tâm y tế bệnh viện Nishi Shimin (Ichiban cho, quận Nagata)
- ★Trung tâm y tế Nishi Kobe (Koujidai,quận Nishi)

Bạn có thể nhờ dịch vụ thông dịch 1 lần 1500 yên (tối đa là 4 tiếng)



病院に行くときに困っていませんか？

病院で通訳をたのめます！



この3つの病院の受付で予約してください。

- ★神戸市立医療センター中央市民病院（ポートアイランド）
- ★神戸市立医療センター西市民病院（長田区一番町）
- ★西神戸医療センター（西区糀台）

1回 **1,500 円**(4時間まで) で、通訳をたのむことができます！

- Quảng cáo này là do Yamanaka Eiko Memorialu Kikin tài trợ.
- この広告は「やまなかえいこメモリアル基金」からの寄付により掲載しています。

■ Lời chào từ nhân viên スタッフあいさつ

Xin chào mọi người. Tôi là Vân, tham gia dạy ở lớp tiếng Việt của “Việt Nam yêu mến Kobe” từ tháng 10 năm 2013. Đầu tiên, tôi đã khá bối rối và hồi hộp khi thấy lớp tiếng Việt đông các em học sinh và trình độ rất khác nhau. Nhưng dần dần, chúng tôi đã làm quen và hiểu nhau hơn, dạy và học cũng dễ dàng hơn. Em nào cũng dễ thương và có những cách học thú vị. Chúng tôi nỗ lực để lớp tiếng Việt thứ 7 hàng tuần luôn là nơi các em có thể học tiếng Việt hiệu quả và vui vẻ.

Chủ nhật, ngày 2 tháng 2 năm 2014 (mùng 3 Tết Giáp Ngọ), 14 bạn nhỏ lớp tiếng Việt, từ bạn nhỏ nhất đang đi mẫu giáo, đến bạn lớn nhất học lớp 5, tất cả đều mặc áo dài, đã tham gia hai tiết mục trong buổi họp mặt mừng xuân tổ chức tại nhà thờ Takatori. Chương trình hôm ấy có hát, có múa lân, đồ vui có phần thưởng, bingo, và hát Karaoke. Ngoài ra còn có các quầy hàng bán món ăn Việt Nam như chả giò, chuối nướng, cánh gà rán, chè, phở, và cả mì xào Nhật, bia và nước ngọt. Không chỉ bà con người Việt sống gần đây mà còn có nhiều người Nhật và người nước khác cũng đến tham dự. Mọi người vừa ăn vừa chúc tết nhau và trò chuyện rất vui. Chắc chắn rằng như thế này, dù đang ở Kobe, các em nhỏ cũng đã cảm nhận được không khí Tết Việt Nam phần nào. (Vân)



雪やこんこん

こんにちは。初めまして、去年10月からベトナム母語教室の先生として参加させて頂いているヴァンと申します。最初に、色々なレベルで大勢の子供達を見たら、どう教えたが一番いいかも分からなかったし、緊張しました。だけど、ちょっとずつ話し合っ慣れてきて、お互いに分かり合っ、だんだん上手くいっています。どの子も可愛いし、それぞれ自分の面白いやり方があります。毎週土曜日のベトナム母語教室は子供達がベトナム語を楽しく効果的に勉強出来る所であるように頑張りたいと思います。2014年2月2日(日)(旧暦の新年3日)に、たかとり教会で開催されたテト(旧正月)の集まりでは幼稚園から小学校5年生までベトナム母語教室子供達が14人、ベトナム民族衣服アオザイを着て、日本の歌やダンスとベトナムの歌を参加しました。プログラムにはたくさん歌や獅子舞やクイズやビンゴやカラオケもありました。それから、春巻き、焼もち米バナナ、手羽先、フォー、チーなどの本場のベトナム料理、日本の焼きそば、ビール、ジュースも売ってました。近くに住んでいるベトナム人だけではなく、たくさんの日本人と外国人も見られました。皆さんは美味しいベトナム料理を食べながら新年の挨拶を交したり、色々な話をしたりして盛り上がりました。そうしたら、今神戸にいても、子供達はこれで確かにベトナムテトの雰囲気はなんとか感じられると思います。(ヴァン)

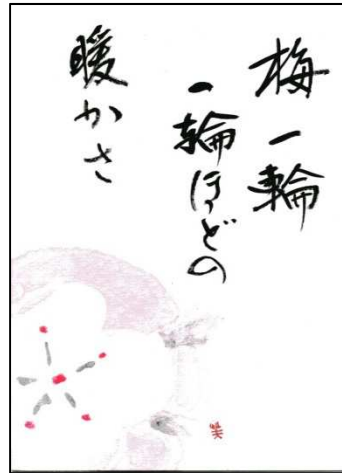
■ Tiếng nói của độc giả 読者の声

- ◆ ・ Những chỗ công cộng ở Kobe nếu có thể thì có thêm tiếng Việt càng tốt.
神戸で公共のところにベトナム語で案内情報を書いてほしいです。
・ Trung tâm giới thiệu việc làm nếu có người Việt hướng dẫn thì quá tốt.
ハローワークにベトナム人の案内人がいてほしいです。 Mike (仮名)
- ◆ ・ Tôi đã đi bệnh viện N, ở đó mọi thứ đều dịch ra bằng tiếng Việt Nam, Những bệnh viện khác tôi muốn có như vậy.
この間私がインフルエンザになった時、N病院に行ったら問診票がベトナム語だったのでとてもよかった。他の病院にもあってほしい。 Nancy (仮名)

Chúng tôi đã nhận thư của người Việt đang sống ở TP Kobe. Nếu quý vị nào muốn đưa ý kiến của mình với tư cách là “tiếng nói của độc giả” để đăng bản tin thì vui lòng liên hệ với Việt Nam yêu mến Kobe. 神戸在住のベトナム人からお便りをいただきました。当ニュースレターに“読者の声”として意見を言いたいという方は、お気軽にベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。 (編)



梅二月



梅一輪

当号すべての挿絵: 八木千代子

お詫びと訂正

前号ユーメン2号に掲載しました記事の中で当初「こどもグローバルキッチン探検隊を開催致しました」と記述しましたが、正しくは「NPO法人食育サポート研究所主催のこどもグローバルキッチン探検隊に参加いたしました」でした。関係者の皆様にご迷惑をおかけいたしました。ここに訂正ならびにお詫び申し上げます。

■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3000yên～)
ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3000円～)
- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.
ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。
- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, chỉnh tu lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.
当団体がボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。
- Nếu quý vị có nhu cầu đăng ký sự, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.
当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.
引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。
- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện
寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

ベトナム夢 KOBE VIETNAM yêu mến KOBE

〒653-0052 神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内
Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

TEL & FAX 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.org

(メールアドレスが新しくなりました)

(Địa chỉ của e-mail đã được thay đổi mới.)

開所日時 火曜～金曜 10時～17時

Văn phòng làm việc từ 10:00AM đến 17:00PM từ thứ 3 đến thứ 6 hàng tuần.

土曜 母語教室 9時30分～10時30分

Thứ 7 có lớp tiếng việt từ 9:30 đến 10:30